

谢恩光 主编 张海菊 等译
张润秀 孙如堤 编评
浙江文艺出版社

域外传真

当代国外中学生的故事



北京市东城区图书馆



90275212

花栗丛书

域外传真 —

当代国外中学生的故事

张海漪等 译

张润秀 孙如琨 编评



58975/05

浙江文艺出版社



丛书策划 董建生
责任编辑 董建生
封面设计 简

图书在版编目(CIP)数据

域外传真:当代国外中学生的故事/(美)莱维里等著;张海漪等译. -杭州:浙江文艺出版社,2000.2
(花季丛书/谢恩光主编)
ISBN 7-5339-1320-5

I. 域... II. 莱... 张... III. 中学生-生活-世界-青少年读物 IV. G635.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 10235 号

花季丛书

域外传真——当代国外中学生的故事

主编 谢恩光

张海漪 等译 张润秀 孙如琨 编评

浙江文艺出版社出版发行

浙江公安高等
专科学校印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 6.625 插页 2 字数 150000
2000年2月第1版 2000年2月第1次印刷

ISBN 7-5339-1320-5/I·1183 定价:7.50元

序

侯靖方

江泽民总书记在全国教育工作会议上指出：“人才培养和青少年的成长，不仅需要各级各类学校的努力，而且需要良好的社会环境。加强社会综合治理和文化建设，坚决抵制各种封建迷信、腐朽思想文化对青少年的毒害；加强社区建设，积极创造有利于青少年健康成长的家庭、邻里和学校的环境。文化艺术部门和大众传播媒介，必须以内容健康向上、具有艺术魅力的精神产品教育青少年。总之，全党和全社会要共同努力营造文明健康的学习环境。”我们高兴地看到，这次全国教育工作会议以来，总书记的这一指示犹如春风化雨，正日渐深入人心，成为社会各方面的自觉行动。

浙江教育报社和浙江文艺出版社在“营造环境”方面做了开拓性的工作。他们本着大力倡导素质教育的宗旨，“以内容健康向上、具有艺术魅力的精神产品教育青少年”，最近合作出版了适合青少年阅读的《“花季”丛书》。这套丛书着眼于青少年成长的大环境，着眼于他们的校园生活、家庭生活和社会生活，引导他们正确对待理想，正确对待人生，正确对待挫折；鼓励他们积极进取，奋发向上，培养学习兴趣，激发生活情趣，在丰富多彩的成长大环境里学会做人，学会学习，学会生活。相

信这套丛书会成为青少年秉性相通、情趣相投的一位朋友。

这套丛书规模不大，但涉及的面相当宽，构筑了一个青少年的“多维世界”。其中有中学生以独特视角写自己成长经历的“花季故事”；有帮助青少年排解心理障碍、减轻精神压力的“问题解答”；有反映中学生情感世界、人际关系、社会接触的日记；有引导青少年合理利用课余时间，做一些有益于身心健康游戏的“课余天地”；此外，有激发青少年的科技意识，指导他们进行小发明、小创造的内容；有反映中学生家长们的中学时代的内容和当代国外中学生反映自己中学生活的内容。这些多姿多彩的内容，给青少年读者提供了大量的信息，大家能从中汲取各种各样的养分。

这套丛书还有一个实在的特点，就是重视非智力因素的启迪和熏陶。长期以来，由于我国高等教育发展滞后，由于计划经济体制下教育思想和教育模式的影响，大批青少年处在应试教育的阴影之下，似乎学习就是为了“分数”，学习就是为了“升学”，扼杀了青少年的想象力和创造力。现在我们大力推进素质教育，其中重要的一点就是培养青少年主动学习的意识，培养他们的想象力和创造力；在他们的成长过程中，既要重视智力因素的开发，更要注重非智力因素的培养，使两者均衡发展，互相促进，以达到德智体美全面发展的目的。从这点来看，这套丛书作了有益的探索和尝试。

为青少年营造一个良好的成长环境，是全社会的共同责任，需要社会各方面共同作出努力。在这方面，《“花季”丛书》是一丛领先绽放的鲜花，愿不久会出现万紫千红的百花园。

1999年12月

借个窗口看世界

——写在前面的话

中国正在走向世界，世界正在走向中国。这股历史潮流，不仅带来了经济技术的国际合作，也带来了东西方文化观念的碰撞、沟通或融合。打开窗户推开门，改革开放的年代为我国青少年学生了解外部世界创造了前所未有的机遇。

在大西洋彼岸，在欧、亚、非各大洲的中学校园里，那些同龄人是怎样生活、学习和思想的？他们的向往、追求是什么？他们心中蕴藏着什么样的爱和恨，什么样的快乐和苦涩？异国中学生怎样回味自己的童年生活？而成年人又怎样观照自己和当今的中学生活？——这一切，自然而然地进入我们中学生的视野。当代外国中学生，既是我们要结交的同龄朋友，又是我们新世纪的竞争对手。“知己知彼，百战不殆”。了解他们，无论从哪个角度而言都是很有必要的。因为人类需要理解、交流和互相充实，渴望友谊、渴求新知的青少年更是如此。

借个窗口看世界。这本讲述外国中学生故事的《域外传真》，或许能像一个小窗口，为你展现异域的一派旖旎风光；或许能像一个长镜头，为你摄取域外同龄人的几幅生活画面；或许能像一个小舞台，邀到几个陌生的面孔向你作一番个性独白。

这本小书的主体内容分两部分。上编是美、英、日等国初、高中学生（7—12 年级）的 17 篇优秀作文，有的还是获得所在

国中学生写作奖的佳作。这些作文真实地反映了他们自己的校园生活、家庭生活和社会生活，展示了异国中学生眼中的大千世界，浓缩了那块土地上同龄人的思想和心态，活泼随意，原汁原味。其探索的大胆、思想的深刻和表意的真诚，其观察角度的独特、想象力的奇异和表现风格的新鲜，展现出与我国中学校园中流行的作文模式完全不同的情景。我们看到了一张张爱思考、有个性、青春、稚气的面孔，会感到新奇和振奋。下编则是各国成年人心中的中学生故事，汇集了美、英、俄、法、日、加拿大、南非等国家的18篇作品。撰稿人身份不一，有的刚跨出中学校门，初涉人世；有的已步入中老年，饱经岁月沧桑。据知，有不少还是所在国的知名作家。但他们无一例外地都钟情于已逝的青少年时光，关注着当今基础教育的现实和发展。也许是由于岁月的发酵，青少年时代的生活终于都酿成了醇酒，因而更醇厚，更富有人生况味，有香甜，也有酸苦。

为了让中学生朋友能更切近地了解国外同龄人世纪之交正在想些什么，我们辑录了美国、英国中学生回答“2000年来临之际你在想什么”的问卷笔谈和俄罗斯中学生答《全球回声》周刊记者问的访谈材料，附于本书主体内容之后。我们惊喜地发现，从19岁的英国中学生马尼·敦凯，到17岁的美国中学生克里斯蒂·威尔森，再到14岁的俄罗斯中学生娜佳，不分年龄，不分性别，不分地域，他们都异口同声地回答：当今世界最让人揪心的问题是两个，一是“世界和平”，一是“环境保护”。口吻何其相似乃尔！相信我们的读者朋友能深而思之，并从中汲取有益于自身发展的东西，以应对新世纪发出的历史拷问。

域外中学生的生活是多姿多彩的。在选、译、编、评的过程中，我们深切地感受到，这些作品，不论是出自中学生还是成年人之手，其对生活的反映，有着两个显著的特点。首先是

真实。观察是真实的，感受是真实的，思想是真实的。真诚坦率，活泼随意而少拘束，这是许多文章的共同特点。英国中学生的《我的一天》，直言袒露青春的甜蜜和苦涩；法国的儿童文学作品《天堂鸟》，倾情诉说童趣和爱心的失落；萨拉热窝小姑娘的《战争日记》，以血泪控诉战争的残暴无人道；美国中学生的《雪鸟飞翔》中的男孩，自剖嫉妒与怨恨的心理；《那个“人”死的时候》的作者，自责受惑于物欲而迷失童真；而《父亲定的步调》中的作者，则追悔少年时的自负虚荣……读着这些篇章，我们的心不期然地发出了阵阵战栗，为他们的真诚坦率而感动。表真意，抒真情，这是作文的生命。只有表真意、抒真情，才能体现个性，发展个性。真实的发现来自真切的观察；真诚的表达，需要极大的勇气。这种真诚勇气应该受到欣赏和赞美；而不顾生活的本来面貌和规律，随心所欲地编造虚假故事和虚假人物，附庸成人社会的正统思路，仿照固有的模式，运用机械的而不是鲜活的语言来粉饰美化生活的做法是不足取的，对于正在学习写作的中学生来说，更是有百害而无一利的不明智行为。

其次，这些文章思考角度的独特和思想的深刻，令人惊叹，也发人深省。俄罗斯作家的《校长向我道歉》、日本作家的《清兵卫与葫芦》，忧思着蔑视、扭曲甚至扼杀个性特点和人格特质的传统教育体制；美国中学生的《小鱼王》、《回家》和南非作家的《半便士》，揭露了西方社会种族歧视、吸毒等严重社会问题；而美国中学生的《他们的乐趣》、《替人照看孩子可真难》则深思着物质文明、科技文明对人的物化负效应。这一切，无不折射出当今许多社会学家、思想家、教育家的哲思光彩，其焕发的求异精神、探索勇气和纯朴热情，给我们留下了难忘的印象。善于发现、善于思考、善于创新的民族是有希望的民族。日

渐逼近的知识经济时代，更对创新精神和创造能力发出强烈呼唤。我们不能因为年轻而原谅自己的肤浅，要从少年时代就培养独立思考、勇于创新意识和能力，释放自己的聪明才智。

“文以气为先”，这是先哲的教诲。这个“气”指的是人的思想内涵，也即人文素质。“善养浩然之气”，强固人文底蕴，不断提高思想修养的层次、知人论世的水平和艺术敏感的程度，是写出真、善、美文章的关键。这里所选编的作品不乏养“气”佳作。人类的思想本是相通的，美好的情感更是相融的。当代外国中学生和成年人所思考的，或许正是我们已感知或正在体验的。开启心扉，“面向世界”，我们会乐意接纳人类的一切文明美德，也会自觉拒绝《回家》等作品渲染的沮丧、迷惘、绝望情绪和自私意识，包括某些文章暴露的冷酷、丑恶现象。因为它虽然有利于我们真实全面地了解外部世界，但毕竟没有仿效的价值。

本册编选的译文，有的选自国内发行的书报杂志，有的是直接从原作翻译的。现在编排在一起，逐篇编写了“读后思考”，意在促你在疑问中深思；并从不同的社会、文化背景和写作技巧等角度作了简要评析，希望能“助你品读”。

我们喜欢这本书，相信读者朋友也会喜爱它。能为年轻的朋友们借得一个窗口，以展示缤纷的大千世界，我们感到由衷的欣慰。

编 者
1999年12月

目 录

序	侯靖方
借个窗口看世界	编 者
——写在前面的话	

上 编 中学生笔下的大千世界

我的一天	〔英〕露西·霍尔	3
〔助你品读〕听英国同龄人谈心		
雪鸟飞翔	〔美〕简·莱维里	9
〔助你品读〕冷漠面孔下的亲情		
你行吗?	〔美〕安妮·格拉文	17
〔助你品读〕扬起生命的风帆		

小鱼王	〔美〕多纳德·阿·麦克杰利斯	22
〔助你品读〕社会变革中的个性悲剧		
只有星期六	〔美〕特莉萨·派得森	29
〔助你品读〕友谊，需要悉心呵护		
“战争日记”	〔波--黑〕丝拉塔	37
〔助你品读〕呼唤和平的少年天使		
逃走	〔美〕帕特里克·哈万	44
〔助你品读〕第一次独立的快意		
一次摔伤	〔美〕海蒂·苏珊·贝莉	47
〔助你品读〕在挫折中磨炼		
他们的乐趣	〔美〕爱塞克·阿茜莫维	50
〔助你品读〕崇高的超前忧患		
那个“人”死的时候	〔美〕约翰·克莱德·撒切尔	56
〔助你品读〕“成长”的战栗		
替人照看孩子可真难	〔美〕弗吉尼亚·玛丽·比恩	61
〔助你品读〕富裕背后的危机		
爸爸学中文	〔日〕小松翠	66
〔助你品读〕“像兄弟姐妹一样互相理解”		
爱跳舞的祖母	〔美〕卡伦·布坎南	72
〔助你品读〕好一个“新祖母”		
家之恋	〔美〕乔安娜·门特	76
〔助你品读〕多层次地展露亲情		
一次星期日的晚餐	〔美〕克里斯蒂娜·巴别丽	80
〔助你品读〕苦涩中的香甜		
身体与鞋底	〔美〕威廉·墨菲	86
〔助你品读〕可贵的真实		

回家

〔美〕查尔斯·克利富登 92

〔助你品读〕迷惘的一代

下 编

成年人心中的中学时光

网上小救星

〔美〕马克姆·麦克奈尔 103

〔助你品读〕美好人情的颂歌

尼泊尔的啤酒

〔日〕吉田直哉 109

〔助你品读〕摄影师的冷峻镜头

第一次打猎

〔美〕A·戈登 115

〔助你品读〕心理碰撞的一幕活剧

你也不例外

〔加拿大〕佚名 119

〔助你品读〕开启心智 发现特长

摆满鲜花的教室

〔美〕杰妮斯·安德生 123

〔助你品读〕“这个教室里没有傻瓜”

少年盖茨的故事

〔美〕布·卡菲尔等 128

〔助你品读〕可贵的“钻进去”

天堂鸟

〔法〕伊沙贝尔·福里斯特 132

〔助你品读〕寻求快乐的孩子

校长向我道歉

〔俄〕H·索洛姆科 140

〔助你品读〕“荒诞”中的忧思

清兵卫与葫芦

〔日〕志贺直哉 145

〔助你品读〕在强迫式的教育观念下

再简单不过的圣诞卡

〔美〕泰瑞莎·彼得森 152

〔助你品读〕 友谊——最佳礼物	
金杯	〔美〕 佩吉·鲁宾逊 157
〔助你品读〕 共享成功的喜悦	
一条美丽的鲑鱼	〔美〕 詹姆斯·兰费蒂斯 163
〔助你品读〕 美丽时刻演绎的美丽故事	
洁白的栀子花	〔英〕 玛莎·爱伦斯 167
〔助你品读〕 神秘·圣洁·坚毅	
父亲定的步调	〔美〕 丁·布洛克 171
〔助你品读〕 回忆，目的在于写精神	
不寻常的圣诞礼物	〔美〕 马尔文·沃夫 175
〔助你品读〕 少年苦难是财富	
晚餐桌上的大学	〔美〕 雷奥·布斯卡格里亚 180
〔助你品读〕 “你今天学到些什么”	
离别的礼物	〔美〕 弗·达尔 185
〔助你品读〕 留得亲情在人间	
半便士	〔南非〕 阿兰·帕通 190
〔助你品读〕 谁来拯救“半便士”们	
附录	194
美、英中学生回答“2000 年来临之际你在想什么”	
问卷笔谈录	
俄罗斯《全球回声》周刊记者与莫斯科市	
三名中学生的访谈录	

上 编

中学生笔下的大千世界

我的一天

〔英〕露西·霍尔

我早晨7点35分准时起床，偶尔想多睡一会儿懒觉，那就拖到7点36分。早餐向来是定时的——玉米片、蛋和咖啡，足以填饱肚子。到了8点10分，妈妈就驱车去学校。真见鬼，她就在我的学校里教书，说确切点，她就在我的学校里教我。既是母女，又是师生，这种关系对我们两人来说都很不轻松。每天让人看着自己和一位教师一起来校，肯定不是件体面的事情。即使如此，我还是天天坐妈妈的车子来到学校。

在接下来的25分钟内，我要么匆匆赶完剩下的家庭作业，要么忙于填写各种花名册和表格。作为一名女班长，其滋味并不像你想象的那样令人羡慕。

我的学校在林肯郡波士顿。波士顿虽然很美，但和英国其他地方相比，它已经并且还将继续落后于时代。我们这里是如此地与众不同，以至于还保留着单性别教育——真叫人厌恶。学校生活一周又一周地循环往复，只是偶尔被不可捉摸的教师的脾气改变一下。

早上聚会会在肃穆的环境中开始了。大家都屏息静听，耳边响起优雅的文化音乐，两首赞美圣曲（通常是宗教乐曲——译

者注)，接着是一段智力朗读，最后是宣布通知事项。聚会结束时，大家鱼贯而出，只听见有人在喊：“六年级低班先走。”就这样，一天的学习在乏味和懒散的气氛中开始了，不难发现有人在打呵欠、伸懒腰。

上完头三节课（法语、英语、意大利语或德语课，可任选其中的一至二门），便迎来课间休息。由于我是值班，我立刻奔到规定的出口处，手里拿着一大杯咖啡（这是高年级同学的标记），一脸神气地瞪着那些胆小怕事的一年级同学，用有些厌烦却又不失礼节的嗓门重复地嚷着：“请你们出去，好吗？”“出来，你这个小淘气。”

课间休息很快就结束了，但在午餐之前只剩两节课了。威风凛凛的时刻又到了！和大多数别的班长和级长一样，我也是个权迷心窍的自大狂，特别喜欢冲着那些胆怯的一年级同学耍威风。午餐时我的职责是来回巡视等候取饭的队伍（手里仍旧少不了一杯咖啡），随时准备当场逮住那些调皮捣蛋、乱喊乱叫的同学。“我没有这么做，真的。是她在说……”“好了，你明明在推她，”“没有，是她把我的书包踢翻了，所以我只好弯下腰，而她却……”这些家伙滑头得很，有时你根本不能相信她们的鬼话。

如果你是一个体育迷，例如像我的朋友凯特，那么吃完午餐后你可以随心所欲地自由活动。到远处的乡村去溜一趟，这并非我的爱好，但学校里规定，每个学生每年都要坐车到田野里转几趟（注意——所有的体育老师都是虐待狂）。我可以去玩曲棍球，但这是一种异常危险的游戏。我也可以去合唱团、舞蹈队、管弦乐队（这是最令我讨厌的），要不我就去图书馆和书店，或者干脆到城郊去跑跑——我常常这么做。

在午餐后的休息时间内，按规定只有我们六年级才可以离